

**«ТІЛ. МӘДЕНИЕТ. АУДАРМА: ЦИФРЛЫҚ ДӘУІРДЕГІ
МӘДЕНИЕТАРАЛЫҚ ҚАРЫМ-ҚАТЫНАС»**

II ХАЛЫҚАРАЛЫҚ ҒЫЛЫМИ-ПРАКТИКАЛЫҚ
КОНФЕРЕНЦИЯНЫҢ
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ

II МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНО - ПРАКТИЧЕСКОЙ
КОНФЕРЕНЦИИ

**«ЯЗЫК. КУЛЬТУРА. ПЕРЕВОД: МЕЖКУЛЬТУРНАЯ
КОММУНИКАЦИЯ В ЦИФРОВУЮ ЭПОХУ»**

PROCEEDINGS

OF THE II INTERNATIONAL SCIENTIFIC AND PRACTICAL
CONFERENCE

**«LANGUAGE. CULTURE. TRANSLATION: INTERCULTURAL
COMMUNICATION IN THE DIGITAL AGE »**



Астана / Astana

09 СӘУІР 2025

09 APRIL 2025

**ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ ҒЫЛЫМ ЖӘНЕ ЖОҒАРЫ БІЛІМ МИНИСТРЛІГІ
Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ**

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ
КАЗАХСТАН
ЕВРАЗИЙСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Л.Н. ГУМИЛЕВА**

**MINISTRY OF SCIENCE AND HIGHER EDUCATION OF THE REPUBLIC OF
KAZAKHSTAN
L.N. GUMILYOV EURASIAN NATIONAL UNIVERSITY**



**«ТІЛ. МӘДЕНИЕТ. АУДАРМА: ЦИФРЛЫҚ ДӘУІРДЕГІ МӘДЕНИЕТАРАЛЫҚ
ҚАРЫМ-ҚАТЫНАС»**

**«ЯЗЫК. КУЛЬТУРА. ПЕРЕВОД: МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В
ЦИФРОВУЮ ЭПОХУ»**

**“LANGUAGE. CULTURE. TRANSLATION: INTERCULTURAL
COMMUNICATION IN THE DIGITAL AGE”**

ӘОЖ / УДК 80\81

КБЖ / ББК 81.2

Т 93

ISBN 978-601-385-093-1

РЕДАКЦИЯЛЫҚ АЛҚА

Бейсенбай А.Б.	- Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ Басқарма мүшесі - академиялық мәселелер жөніндегі проректоры
Дүйсенғазы С.М.	- ф.ғ.к., филология факультетінің деканы
Сатенова С.К.	- ф.ғ.д., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының профессоры
Акижанова Д.М.	- Ph.D., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының меңгерушісі
Ескиндиrowa М.Ж.	- Ph.D., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының доценті м.а.
Кенжигожина К.С.	- Ph.D., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының доценті м.а.
Жұмай Н.	- Ph.D., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының доценті м.а.
Ақшулакова Б.К.	- магистр, аударма теориясы мен практикасы кафедрасының аға оқытушысы

Халықаралық ғылыми – практикалық конференцияның серіктестері

- Нью-Хейвен университеті (Коннектикут қ., АҚШ)
- Острава университеті (Острава қ., Чехия)
- Любляна университеті (Любляна қ., Словения)
- Селчук университеті (Конья қ., Түркия)
- Манас атындағы Қырғыз-Түрік университеті (Бішкек, Қырғызстан Республикасы)
- Л.М. Ломоносов атындағы Мәскеу мемлекеттік университетінің Қазақстандық филиалы (Астана қ., Қазақстан)
- Кәсіби аудармашылар мен аударма компаниялар қауымдастығы (Астана қ., Қазақстан)

Партнёры международной научно – практической конференции

- Университет Нью-Хейвена (г. Коннектикут, США)
- Университет Острава (г.Острава, Чехия)
- Университет Любляна (г. Любляна, Словения)
- Университет Сельчук (г. Конья, Турция)
- Кыргызско-турецкий университет имени Манаса (г. Бишкек, Кыргызская Республика)
- Казахстанский филиал Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова (г. Астана, Казахстан)
- Ассоциация профессиональных переводчиков и переводческих компаний (г. Астана, Казахстан)

Partners of the International scientific and practical conference

- University of New Haven (Connecticut, USA)
- University of Ostrava (Ostrava, Czech Republic)
- University of Ljubljana (Ljubljana, Slovenia)
- Selçuk University (Konya, Turkey)
- Kyrgyz-Turkish Manas University (Bishkek, Kyrgyz Republic)
- Kazakhstan Branch of Lomonosov Moscow State University (Astana, Kazakhstan)
- Association of Professional Translators and Translation Companies (Astana, Kazakhstan)

ӘОЖ / УДК 80/81

КБЖ / ББК 81.2

Т 93

«Тіл. Мәдениет. Аударма: цифрлық дәуірдегі мәдениетаралық қарым-қатынас» атты II халықаралық ғылыми-практикалық конференциясы = II Международная научно-практическая конференция «Язык. Культура. Перевод: межкультурная коммуникация в цифровую эпоху» = II International scientific and practical conference «Language. Culture. Translation: Intercultural Communication in the Digital Age» - Л.Н.Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университет редакциясы – бет саны 291 – қазақ, орыс, ағылшын тілдерінде

ISBN 978-601-385-093-1

«Тіл. Мәдениет. Аударма: цифрлық дәуірдегі мәдениетаралық қарым-қатынас» II халықаралық ғылыми-практикалық конференция материалдарының жинағы, аударма, тіл, мәдениет және мәдениетаралық коммуникация салаларына қызығушылық танытқан зерттеушілерге, оқытушыларға, аудармашы-практиктерге, білім алушылар мен жас мамандарға арналған. Конференция цифрлық дәуір жағдайындағы аударма, тіл және мәдениет салаларындағы өзекті мәселелерді талқылауға арналды. Ерекше назар аударма оқытуындағы инновациялық технологияларды қолдануға, мультимедиялық аудармада жасанды интеллекттің рөліне және мәдениетаралық коммуникация мәселелеріне бөлінді. Іс-шара ғылыми тәжірибе алмасуға, халықаралық ынтымақтастықты нығайтуға және жас зерттеушілерді қолдауға маңызды алаңға айналды.

Сборник материалов II международной научно-практической конференции, на тему **«Язык. Культура. Перевод: межкультурная коммуникация в цифровую эпоху»**, предназначен для исследователей, преподавателей, переводчиков-практиков, обучающихся и молодых специалистов, заинтересованных в области перевода, языка, культуры и межкультурной коммуникации. Конференция была посвящена обсуждению актуальных вопросов в области перевода, языка и культуры в условиях цифровой эпохи. Особое внимание уделялось использованию инновационных технологий в обучении переводу, роли искусственного интеллекта в мультимедийном переводе и проблемам межкультурной коммуникации. Мероприятие стало важной площадкой для научного обмена, налаживания международного сотрудничества и поддержки молодых исследователей.

Proceedings of the II international scientific and practical conference titled **«Language. Culture. Translation: Intercultural Communication in the Digital Age»** is intended for researchers, teachers, translators, students and young professionals interested in the field of translation, language, culture and intercultural communication. The conference was dedicated to discussing current issues in the fields of translation, language, and culture in the context of the digital age. Special attention was given to the use of innovative technologies in translation training, the role of artificial intelligence in multimedia translation, and challenges of intercultural communication. The event served as an important platform for academic exchange, fostering international collaboration, and supporting young researchers.

© Л.Н. Гумилёв атындағы Еуразия ұлттық университеті, 2025

© L.N. Gumilyov Eurasian National University, 2025

© Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилёва, 2025

МАЗМҰНЫ / СОДЕРЖАНИЕ / CONTENT

ПЛЕНАРЛЫҚ ОТЫРЫС \ ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ \ PLENARY SESSION	
Влияние чешского языка на русский: интерференция в общении V. Vajdová	11
Bridging Bytes and Babel: AI, Transliteration, and the Future of Global Translation D. Popič, A. Zadorozhnaya	17
Intercultural communication: the Unavoidable Stereotypes P. Ianniello	21
«Методология обучения переводу»: актуальность и проблемы дисциплины Г.И. Кульдеева	25
Peculiarities of Translating Stylistic Devices in the Epics from Kyrgyz into English S.K. Mambaeva	31
A Literature Review on the Effectiveness of Remote Interpreting Platforms: a Comparison of Kudo, Interprefy, Voiceboxer, Interactio, Speakus, and Zoom O. Köksal, B.N. Zorlu	37
I СЕКЦИЯ \ I SECTION	
АУДАРМАТАНУ МЕН АУДАРМАНЫ ОҚЫТУДЫҒЫ ИННОВАЦИЯЛЫҚ ТЕХНОЛОГИЯЛАР ИННОВАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЮ INNOVATIVE TECHNOLOGIES IN TEACHING TRANSLATION AND TRANSLATION STUDIES	
Глоссированный перевод и его реализация в документировании языков С.Ж. Тажибоева, Н. Жұмай	45
Переводческое мастерство Г. Бельгера М.Б. Аамалбекова, Ш.К. Смагулова	49
Виртуальные занятия в обучении последовательному переводу: тематическое исследование A. Szczesny	55
Болашақ аудармашыларды аударма сапасын бағалауға үйретудің тиімді стратегиялары А.М. Куркимбаева	60
Making Conversation with the Help of Intentional Tools А.Р. Нажмеддинов	64
Evaluating the Effectiveness of Computer-Assisted Translation (CAT) Tools in Translation А.Т. Байекеева	68
Формирование идиоматической компетенции у студентов-лингвистов Н.С. Логачева, Т.А. Трухина	74
Comparative Analysis of Literary Text Translation Using Grammar Transformations from English into Russian А.Т. Кондыбаева	78
Аударма сапасын сырттай бағалаудың тиімді тәсілдері Н.Р. Шенгельбаева, А.З. Мухитов	84
Аударма сапасын бағалаудың әдістері: теория мен практика арасындағы диалог А. Карелова, А.К. Жумабекова	90

Шет тілін оқытудағы аударматану элементтері: теория және тәжірибе <i>А.А. Алтынбаева</i>	94
Лингво-когнитивный аспект цветовой ассиметрии как переводческая проблема <i>Д.С. Кульмаганбетова, Г.И. Кульдеева</i>	98
От прямой к кругу: культурная адаптация через лингвистические трансформации <i>А. Иванов</i>	101
Переводческие трансформации в русско-казахскоязычных версиях романа Рэя Брэдбери «451 градус по фаренгейту» <i>М. Алибаева</i>	104
Quality Assessment of Machine Interpreting <i>К. Весельская</i>	108
Стратегии перевода англоязычных IT-неологизмов в переводе на русский и казахский языки <i>Ж. Абдуалиев</i>	112
II СЕКЦИЯ / II SECTION ЖАСАНДЫ ИНТЕЛЛЕКТ ПЕН МУЛЬТИМЕДИЯЛЫҚ АУДАРМА ИСКУССТВЕННЫЙ ИНТЕЛЛЕКТ И МУЛЬТИМЕДИЙНЫЙ ПЕРЕВОД ARTIFICIAL INTELLIGENCE AND MULTIMEDIA TRANSLATION	
From Text to Context: Chinese Culture Reflection in Chinese Internet Platforms <i>М. Уразбекова, Д. Кульмаганбетова</i>	116
Интеграция нейросетевых технологий в аудиовизуальный перевод: возможности и ограничения <i>К. Ережепова</i>	121
Қазақтың ұлттық салт-дәстүрлері атауларын аударуда жасанды интеллекттің ықпалы: ерекшеліктері мен қиындықтары <i>А. Кибасова</i>	127
Әртіпес фразеологизмдердің цифрлық платформасын құрудың ғылымдағы зерттелу тарихы мен тәжірибесі <i>А. Байқадам</i>	131
Трудности перевода лакун фольклорной прозе (на материале казахского, русского и английского языков) <i>А. Нурлан</i>	136
Технология аудиовизуального перевода полнометражных художественных фильмов <i>Б. Алибаева, Кульдеева Г.И.</i>	140
Машиналық аударма арқылы көркем әдебиетті аудару ерекшеліктері <i>А. Шмирова</i>	146
Cultural Translation of Kazakh Films into English: the Context of the Historical Film “The Crying Steppe” <i>А. Калышбек</i>	152
Стратегии перевода новостных блоков на казахский, русский и английский языки (на материале «Всемирных игр Кочевников в Казахстане») <i>И. Сүлейменова</i>	156
Мұнай және газ саласы терминдерін аударудағы тілдік-нормативтік аспект <i>А. Анатаева, С.К. Сатенова</i>	160
Компьютерлік ойындардағы терминологияны аударудағы қиындықтар <i>Т. Кольбаев, Б.Е. Боранкулова</i>	165
I	

II СЕКЦИЯ / III SECTION АУДАРМА ЖӘНЕ МӘДЕНИЕТАРАЛЫҚ ҚАРЫМ-ҚАТЫНАС МӘСЕЛЕЛЕРІ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ PROBLEMS OF TRANSLATION AND INTERCULTURAL COMMUNICATION	
Роль социокультурного аспекта при переводе художественных текстов В.В. Фефелова	173
Переводческие трансформации в провокативном дискурсе Ю.Г. Федорова	177
Проблема лакуарности в переводческой деятельности С.Н. Абдуллаев, Ж.Б. Эгимбаева	182
Алаш аудармасы: Ахмет Мамытұлының аудармадағы ұстанымы Л.Н. Дәуренбекова	186
Comparative and Syntactic Analysis of Assertive Speech Acts in the Kazakh and English Translations G.A. Sarbassova	191
Проблемы развития системы высшего образования и ее интеграции в мировое образовательное пространство У.Т. Аттокуров, А.А. Сагымбаев, Н.Р. Суранова	196
Culture-Specific References and Linguistic Issues in the Factual Documentary Island Medics Г.Д. Ергазинова	204
Culture and Language A.S. Boranbayeva	210
Колоративті фразеологизмдердің бойындағы бинарлық оппозиция және оның тіларалық берілуі Ю. Михайленко, Ж.М. Қоңыратбаева	214
Pragmatic Barriers in Engineering Text Translation: A Grice Maxims Analysis А.А. Iskakbayeva	217
Medical Discourse in Literature: Translation Issues Б.Е. Боранкулова, Д. Окульская	221
Сниженная лексика: Н.В. Коляда в переводе на английский В. Остякова	225
Культурные и стилистические особенности перевода фразеологических единиц в мемуарной литературе А. Ахметбек	228
Вербальные средства выражения эмоций и их переводческая адаптация Ж. Алғалиева, Г.И. Кульдеева	232
The concept of “mankurtism” in literary translation (based on Chinghiz Aitmatov's work “The Day Lasts More than a Hundred Years”) А. Ерікқызы	238
Психология ғылымының терминін аударудағы ерекшеліктер (“Интернет психологиясы” кітабы бойынша) Д. Указбек	245
Formation of Professional Interpreter Skills: A Practitioner’s Perspective Р. Нукежанова	247
Көркем аудармадағы тіркесті бірліктердің прагматикалық бейімделуі (Чарльз Диккенстің «Оливер Твисттің басынан кешкендері» атты романы негізінде) К. Сейткенов, Ж.М.Қоңыратбаева	250
Сравнительный анализ перевода казахских народных сказок об Алдаре Косе на русский и английский языки А. Сапанова	258

Проблемы перевода эвфемизмов в выступлениях Дональда Трампа <i>А. Ермек</i>	264
Перевод имен собственных с немецкого языка на русский язык на основе романа К.Функе «Чернильное сердце» <i>А. Семеновых, А.Г. Барова</i>	270
Особенности перевода фрагментов разговорной речи (на материале романа Х.Фаллады «Jeder Stirbt Für Sich Allein» и его перевод на русский язык) <i>А. Такиуллина, А.Г. Барова</i>	274
Equivalence in Translating Kazakh Kinship Terms in Literary Translation (based on B. Nurzhekeev's novel "Oh, Life") <i>М. Темиржанова, С.Ж.Тажибаяева</i>	280
Bridging Words: Abai's «Word One» across Cultures and Languages <i>А. Кадирбекова</i>	288

Қорытынды

Фразеографияның болашағы зор, өйткені тіл біліміндегі аталмыш саласында ауқымды өзгерістер мен жаңалықтар жиі орын алып тұрады. Цифрлық фразеографияның және жасанды интеллектінің дамуымен фразеологиялық деректерді жинақтау мен өңдеу әлдеқайда тиімді бола бастады. Әлемдік тәжірибе мен Қазақстандағы алғашқы жетістіктер фразеографияны жаңа деңгейге көтеруге мүмкіндік береді.

Фразеографияның болашағы тек қана ғылыми зерттеулермен шектелмей, күнделікті өмірде тіл байлығын көрсету, оны цифрлық платформаларда қолданудың жаңа мүмкіндіктерін ашады. Қазақ тіліндегі фразеологиялық бірліктердің зерттелуі тілдің мәдениеті мен ұлттық ерекшелігін сақтауға ықпал ететін маңызды қадамның бірі әрі маңыздысы бола бермек. Сол себепті алдағы ізденістерімізде отандық фразеография саласын әлемдік ғылыми кеңістік тұрғысынан қарастырып, әртіптес фразеожүйені (қазақ-ағылшын және ағылшын-қазақ тілдері бойынша) цифрландырудың негізгі тетіктері мен әдіс-тәсілдерін айқындау, талдап-тану мақсат-міндеті діттелетін болады.

Пайдаланылған дебиеттер

1. Исаева, Н.Ш. (2012). Современная фразеография: проблемы и перспективы. *Вестник КГУ им. Н.А. Некрасова No 1*, 254-256.
2. Чепасова, А.М. (2009). ^[1]Теоретические составляющие фразеографии, 640-644.
3. Гусельникова, О.В. (2011). Новые тенденции во фразеографии. *Мир науки, культуры, образования. No 5 (30)*, 297-299.
4. Ананьина, Т.С. (2018). Репрезентация примет и поверий во фразеологических единицах русского и французского языков (сопоставительный аспект). Диссер. на соис. уч. ст. канд. фил. наук. 15-16.
5. Александрикова, Л.Г. (2025). О словарном представлении фразеологизмов в русской и китайской лексикографии. *Litera. No 2*, 405-418. DOI: 10.25136/2409-8698.2025.2.73211 EDN: ehtakp URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=73211
6. Костева, В.М., Сыфань, Ч. (2022). Основные характеристики китайской и русской фразеографии. *Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. Вып. 7 (862)*. 49–55. DOI 10.52070/2542-2197_2022_7_862_49
7. Биржакова, Е.Э. (1965). Описание фразеологического состава русского литературного языка XVIII века в «Словаре Академии Российской» 1789–1794 гг. *Материалы и исследования по лексике русского языка XVIII века*. 251-271.
8. Кеңесбаев, І. (1977). Қазақ тілінің фразеологиялық сөздігі. 70

А. Байкадам

докторант 2 курса

Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева, Астана, Казахстан

ORCID: 0009-0001-1210-7820

asylzat_b@mail.ru

История исследований и практический опыт создания цифровой платформы для межкузыковых фразеологизмов

Аннотация. Статья посвящена теоретическим и практическим аспектам фразеографии как научной дисциплины, анализу её развития в мировом контексте, а также текущему состоянию в Казахстане. Рассматривается история и опыт становления фразеографии в неродственных языках – в частности, во французском, китайском, русском и английском языкознании. Кроме того, анализируется отечественный опыт фразеографических исследований и современное положение дел в данной области. Особое внимание уделяется актуальности цифровизации фразеографической продукции в

современном научном пространстве. Освещаются проблемные вопросы, которые следует решать с использованием методологических подходов отечественной лингвистики и переводоведения. Отдельно подчёркиваются перспективы, открывающиеся в процессе развития цифровой фразеологии.

Ключевые слова: фразеологизм, фразеография, словари, цифровая платформа, мировой опыт.

A. Baikadam

2-year Doctorate Degree Candidate

L.N. Gumilyov Eurasian National University, Astana, Kazakhstan

ORCID: 0009-0001-1210-7820

asylzat_b@mail.ru

The Research History and Practical Experience of Developing a Digital Platform for Cross-Language Phraseological Units

Abstract. This article is dedicated to the theoretical and practical aspects of phraseography as a field of linguistic study, examining its development globally and its current state in Kazakhstan. It explores the history and experience of phraseography formation in typologically unrelated languages – namely French, Chinese, Russian, and English linguistics. The article also analyzes the experience and present-day condition of domestic phraseographic research. Particular attention is given to the relevance of digitalization of phraseographic products within the contemporary scientific landscape. The paper addresses key issues that need to be tackled using the methodological frameworks of Kazakhstan linguistics and translation studies. Additionally, it highlights the new opportunities emerging through the advancement of digital phraseography.

Keywords: phraseologism, phraseography, dictionaries, digital platform, global experience.

МРНТИ 16.31.41

А. Нурлан

магистрант I курса

Казахстанский филиал Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова,
Астана, Казахстан

serenityspirit44@gmail.com

Трудности перевода лакун фольклорной прозе (на материале казахского, русского и английского языков)

Аннотация. В данной работе проводится анализ переводов лакун из цикла казахской сказки про Алдара-Косе на русский и английский языки. Акцентируется внимание на особенностях перевода казахских культурных реалий, лексико-семантических потерях лакун в процессе перевода. Выделяются ключевые моменты, связанные с отсутствием соответствий в целевых языках, что приводит к возникновению лексико-семантических лакун. Осуществляется детальный анализ лексических, синтаксических и семантических аспектов.

Ключевые слова: лакуны, переводческие трансформации, художественный перевод.

Введение

Фольклор играет важную роль в формировании национальной идентичности. Казахские сказки – символ казахского устного народного творчества, содержащие в себе художественные элементы и глубокие культурные реалии, отражающие систему ценностей казахского народа. В данной работе будут проанализированы ряд лакун из 5 (пяти) казахских сказок, составляющих цикл сказаний о народном герое Алдаре-косе: «Алдар көсе», «Алдар

көсе және бай Шықбермес», «Алдар көсе мен бай Жартыбай», «Алдар көсе мен бай», «Алдарды алдамақ болған ақымақ». **Цель** работы – определить частотность тех или иных трансформаций при переводе казахских лакун на русский и английский языки, а также предпринять попытку выявить корректность переводов выбранного корпуса лакун. Методом сплошной выборки были отобраны 20 лакун, отражающих казахские реалии, и их переводы на русский и английский языки. В работе были применены также критический обзор научной литературы, дескриптивный, квантитативный, аналитический **методы**, и анализ переводческих трансформаций по Я.И. Рецкеру.

Обзор научной литературы

Турсунов Е.Д. внес значительный вклад в тюркологию и эпосоведение тюркских народов; его труды «Генезис казахской бытовой сказки», «Происхождение носителей казахской устно-поэтической культуры» получили признание в СССР и за рубежом [1]. Академик Қасқабасов С. занимался казахской фольклористикой, изучая волшебные сказки и сказочную прозу. Его монографии «Казахская волшебная сказка» 1972-го года и «Казахская сказочная проза» 1990-го года получили положительные отклики в научных изданиях Казахстана, России, США, Китая и Турции [2]. Радлов В. был одним из первых собирателей казахских сказок; в 1870 он записал и опубликовал произведение казахского фольклора «Акбала» в книге «Образцы народной литературы тюркских племен, живущих в Южной Сибири и Джунгарской степи» [3]. Смирнова Н.С. занималась исследованием казахского фольклора, устной казахской литературы XVIII-XIX веков, подготовкой научного издания произведений казахского эпоса [4]. Это лишь некоторые из многих лингвистов и фольклористов, чьи работы легли в основу нашего теоретического исследования лакунарности в фольклорной прозе. В дальнейшем автор планирует провести широкий обзор научной литературы в рамках изучаемой темы.

Обсуждение

Переводами казахских сказок на другие языки занимались ряд исследователей и писателей: Радлов В.В., известный тюрколог, записывал и переводил казахские народные сказания, такие как «Ер Саин», «Ер Таргын», «Козы Корпеш и Баян Сулу», «Едиге» и др. [5]. Бельгер Г. – переводчик немецкого происхождения и казахстанский писатель, переводил детские сказки. В сотрудничестве с немецким переводчиком Л. Кошутом ими были переведены на немецкий язык 20 стихотворений Абая Кунанбаева [6].

Исследование лакун из казахского фольклора в переводе представляет собой важную область языкознания. Фанисова В.Т. посвятила свои исследования лексическим лакунам между казахским и русским языками, рассматривая их формирование и культурное значение («Казахско-русские лексические лакуны: факторы формирования и культурный смысл»), («Лексические лакуны как фрагмент национальной языковой картины мира: на материале казахского и русского языков») [7-8]. Российский лингвист Сорокин Ю.А. – один из основоположников теории лакун, изучал лакунарность в рамках межкультурной коммуникации и перевода [9]. Исследователь лакун Марковина И.Ю. изучила их роль в этнопсихолингвистике и межкультурной коммуникации [10]. Стернин И.Г. исследовал лексические лакуны и их влияние на языковую картину мира [11].

Анализ

Перевод данного цикла сказок об Алдаре-көсе на русский и английский языки открывает новые горизонты для анализа и понимания специфики межкультурного взаимодействия. Одним из ключевых аспектов, требующих особого внимания, является **лакунарность**, представляющая собой отсутствие эквивалентов или недостаток информации, способные привести к смысловым потерям в передаче культурных реалий.

Здесь были проанализированы 5 (пять) сказок. Лакуны в данных сказках были выявлены и отобраны согласно классификации Стернина И.А. [11], а также автором были эксцерпированы лакуны в русском и английском переводах этих сказок. Так, всего анализу было подвергнуто **60 единиц** (лакуны и их переводы). Отметим, что оригинальный текст сказок на казахском языке был переиздан издательством ТОО «Алматыкітап баспанасы» в

2014 г. Сборник сказок состоит из 135-ти страниц [12]. Фактически, перевод на русский язык был выполнен еще в советское время Г. Бельгером, а на английский язык перевод был сделан С. Голиковым. Важным аспектом для исследования является тот факт, что **перевод на английский был выполнен с русского перевода Г.Бельгера**. Это означает, что **опосредованный перевод** нашего материала исследования **нельзя считать в полной мере адекватным**, поскольку уже при переводе на русский язык были допущены смысловые потери казахских лакун. Для составления анализа переводов и переводческих трансформаций были выведены следующие блоки: 1) лакуны, переведенные на английский и русский язык; 2) тип лакуны по классификации И.А. Стернина; 3) вид переводческой трансформации по классификации Я.И. Рецкера [13].



В результате проведенного анализа были определены такие переводческие трансформации, как **транслитерация** = 24, (например, лакуна имени собственного Алдар Көсе – Aldar Kose – Алдар Косе); **калькирование** = 8 (например, шанырақ – потолок – ceiling); **генерализация** = 2 (например, киіз үй – юрта – yurt). Всего было выявлено 18 **семантических** и 20 **лексических** лакун.

Семантические лакуны на русском языке: *тенге, шұжық, қамш*, и лексические лакуны: *Шығайбай Шықбермес, бай Жартыбай, саба*. Семантические лакуны на английском языке: *қамшы*, лексические лакуны – *Шығайбай Шықбермес, киіз үй, шұжық, саба, бай Жартыбай*.

Очевидно, что многие из лакун были переведены некорректно, что привело к смысловым потерям на русском и английском языках. Автор считает необходимым подчеркнуть важность непосредственного перевода с казахского на английский язык, что требует от переводчика знание казахского языка как родного и английского языка на высоком уровне. Это позволило бы предложить собственный перевод. Здесь **автор предпринимает попытку дать собственные предложения по переводу с казахского на английский язык**: *хан – khan (king), көсе – beardless* (уточнение можно использовать один раз), *Алдар – Sly Aldar* (хитрый Алдар), *ақсақал – wise elder man, шанырақ – shanyraq* (с буквой «q» в виде транслитерации и однократным пояснением, например, topmost part of the yurt, symbolizes family heritage), *ауылдасы – fellow villager, ауыл – village, шұжық – sausage, қамшы – whip*.

Закключение

В процессе анализа автор сделал три промежуточных вывода. **Первое**. Переводы лакун на английский язык были сделаны с их русского перевода, так как С. Голиков (переводчик на английский язык) не владел казахским языком. Следовательно, перевод анализируемых казахских лакун на английский язык является опосредованным (через русский язык) и не может в полной мере передать уникальную казахскую культурную реальность для ее полноценного понимания англоязычной аудиторией. **Второе**. Перевод казахских сказок должен осуществляться непосредственно с казахского языка на английский. В этом случае будет возможно говорить о более полной передаче национально-культурных реалий из языка оригинала на язык перевода. **Третье**. Автор намерен предложить собственные переводы анализируемых лакун и составить глоссарий казахских лакун с переводом на русский и английский языки, что послужит дальнейшим материалом для исследования.

Список литературы

1. Турсунов, Е. Д., (1976). «Происхождение древних типов носителей казахской устно-поэтической традиции». [Электронный ресурс]. <https://qazaquni.kz/ru/160933-edygе-tursunov-ucenyi-vernuvsii-narodu-genealogiceskuyu-pamyat>

2. Каскабасов С. А., (1972). «Казахская волшебная сказка». [Электронный ресурс]. https://rusneb.ru/catalog/002293_000049_RU+VLADIMIR%7C%7C%7CBIBL%7C%7C%7C0000230840/
3. Радлов, В. В., (1837-1918). Образцы народной литературы тюркских племен, живущих в Южной Сибири и Дзунгарской степи. [Электронный ресурс]. <https://elibrary.ru/handle/123456789/217858>
4. Смирнова Н. С. (1973). «Очерк истории казахского фольклора». [Электронный ресурс]. https://ru.m.wikipedia.org/wiki/Смирнова,_Нина_Сергеевна
5. Радлов В. В., (1866), «Образцы народной литературы тюркских народов Южной Сибири». [Электронный ресурс]. <https://izi.travel/ru/61b3-vilgelm-vasiliy-radlov-obrazcy-narodnoy-literatury-tyurkskikh-narodov-i-tom-altayskie-narechiya/ru>
6. Кошут, Л. (2003). «Abai. Zwanzig Gedichte» [Электронный ресурс]. <https://daz.asia/ru/abai-na-nemetskom-yazyke/>
7. Вахитова Т. Ф., (2017). «"Казахско-русские лексические лакуны: факторы формирования и культурный смысл", Лексические лакуны как фрагмент национальной языковой картины мира: на материале казахского и русского языков". [Электронный ресурс]. <https://cyberleninka.ru/article/n/kazahsko-russkie-leksicheskie-lakuny-factory-formirovaniya-i-kulturnyy-smysl>
8. Вахитова Т. Ф., (2018). «Лексические лакуны как фрагмент национальной языковой картины мира: на материале казахского и русского языков». [Электронный ресурс]. <https://www.disscat.com/content/leksicheskie-lakuny-kak-fragment-natsionalnoi-yazykovoi-kartiny-mira-na-materiale-kazakhskog>
9. Сорокин, Ю. А., (2003). Лакуны: ещё один ракурс рассмотрения // Лакуны в языке и речи: Сборник научных трудов. [Электронный ресурс]. <https://f.eruditor.link/file/386083/>
10. Марковина, И. Ю., (1988). «Этнопсихология». [Электронный ресурс]. https://iling-ran.ru/web/publications/psycholinguistics_books
11. Стернин, И. А., Быкова, Г. В., (1990), «Концепты и лакуны». [Электронный ресурс]. https://iling-ran.ru/library/psylingva/sborniki/Book1998/articles/2_2.htm
12. Бельгер Г., «Алдар Косе» (перевод на русский язык), Голиков С., «Алдар Косе» (перевод на английский язык), ТОО «Алматыкітап баспанасы» (2014),
13. Рецкер, Я. И. (2007). Теория перевода и переводческая практика (Д.И. Ермалович, доп. и комм.). Издательство «Р. Валент».

A. Nurlan

1-year Master Degree Student

Kazakhstan Branch of Lomonosov Moscow State University, Astana, Kazakhstan
serenityspirit44@gmail.com

Difficulties in Translating Lacunae in Folklore Prose (Based on Kazakh, Russian, and English Languages)

Abstract. This paper analyzes translations of lacunae from the Kazakh fairy tale cycle about Aldar-Kose into Russian and English. The focus is on the features of translating Kazakh cultural realia, lexical and semantic losses of lacunae in the translation process. Key points related to the lack of correspondence in the target languages, which leads to the emergence of lexical and semantic lacunae, are highlighted. A detailed analysis of lexical, syntactic and semantic aspects is carried out.

Keywords: lacunae, translation transformations, literary translation.

A.P. Нурлан

1-курс магистранты

М.В. Ломоносов атындағы Мәскеу мемлекеттік университетінің Қазақстандық филиалы,